
ESTUDIO, PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NAHUAS

**El texto náhuatl del capítulo 20, libro II,
del Códice Florentino: ensayo de paleografía y traducción**

*The Nahuatl Text of Chapter 20, Book II,
of the Florentine Codex: Essay on Paleography and Translation*

Gabriel K. KRUELL

<https://orcid.org/0000-0001-5393-3021>

Universidad Nacional Autónoma de México (México)

Instituto de Investigaciones Históricas

gabriel.kruell@historicas.unam.mx

Resumen

Como parte del proyecto de investigación colectivo “Paleografía y traducción del *Códice Florentino*”, se publica aquí por primera vez nuestra traducción al español del texto náhuatl del capítulo 20, libro II, de la *Historia universal de las cosas de la Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, el cual trata de la primera fiesta de la cuenta de las veintenas (*Cempohuallapohualli*), llamada entre los mexicas Atl Cahualo, “el agua es dejada”, y entre otros pueblos nahuas Cuahuítl Ehua, “el árbol se levanta” o “el madero se va”. En un texto introductorio, presento los criterios metodológicos más importantes para la realización de esta nueva edición del texto sahuaguntino, inspirándome en el trabajo de Giovanni Marchetti (1983) y destacando la revisión minuciosa y el cotejo con los *Códices Matritenses*, los borradores previos al *Códice Florentino*, en particular los *Primeros memoriales*, de los cuales se presentará también una edición crítica del texto correspondiente a la fiesta de Cuahuítl Ehua (*Códice Matritense de la Real Biblioteca*, f. 250r). En la introducción, expresaré también algunos comentarios enfocados en las relaciones y las diferencias entre el texto náhuatl y la versión castellana de Sahagún, el resto de su obra y los apuntes preliminares y dibujos de los *Códices Matritenses*.

Palabras clave: fray Bernardino de Sahagún, *Historia universal de las cosas de la Nueva España*, *Códice Florentino*, libro II, *Códices matritenses*, *Primeros memoriales*, edición crítica

Abstract

As part of the collective research project “Paleography and Translation of the Florentine Codex,” directed since 2005 by José Rubén Romero Galván and Pilar Máynez, this work contains the first publication of my Spanish translation of the Nahuatl text of chapter 20, book II, of fray Bernardino de Sahagún’s Historia universal de las cosas de la Nueva España. This chapter describes the first ritual cycle of the twenty-day-count (cempohuallapohualli), known as Atl Cahualo (water is left) among the Mexica and as Cuahuítl Ehua (tree rises or wood departs) among other Nahua peoples. In the introduction text, I present the key methodological criteria for undertaking this new translation of the Sahaguntine text, drawing inspiration from the work of Giovanni G.

Fecha de recepción: 10 de diciembre de 2021 | Fecha de aceptación: 17 de marzo de 2022



© 2022 UNAM. Esta obra es de acceso abierto y se distribuye bajo la licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es>

Marchetti (1983) and highlighting the meticulous revision and comparison with the Códices matritenses, previous drafts of the Florentine Codex, in particular the Primeros memoriales, including a critical edition of the text corresponding to the Cuauhtl Eheua festival (Código matritense de la Real Biblioteca, f. 250r). I also comment on the relationships and differences between the Nahuatl text and the Spanish version of Sahagún, the rest of his work, and the preliminary notes and drawings in the Códices matritenses.

Keywords: *fray Bernardino de Sahagún, Universal History of the Things of New Spain, Florentine Codex, book II, Códices matritenses, Primeros memoriales, critical edition*

Agradecimientos

Agradezco a Giovanni Marchetti, profesor emérito de la Universidad de Bolonia y profundo conocedor del *Código Florentino*, por la colaboración en este trabajo y por sus valiosos consejos metodológicos, que fueron aprovechados para la redacción de la introducción y la realización de la paleografía y la traducción. Muchas gracias también a Pilar Máynez, Sara Lelis y a los/as dos dictaminadores/as anónimos/as por la lectura atenta del borrador y por sus atinadas observaciones.

A mi padre, Albert René (1951-2021)

Introducción

Como es bien sabido, el *Código Florentino* (CF) es un manuscrito ricamente encuadrado en tres volúmenes que se conserva actualmente en la Biblioteca Medicea Laurenciana de Florencia y que contienen la versión más acabada de la *Historia universal de las cosas de la Nueva España*, obra en 12 libros del fraile franciscano Bernardino de Sahagún.¹ En este artículo, ofrecemos una paleografía y una versión moderna al español del texto náhuatl del capítulo 20, libro II, del CF, que trata de la primera fiesta de la cuenta de las veintenas (*cempohuallapohualli*), llamada entre los mexicas Atl Cahualo, “el agua es dejada”, y entre otros pueblos nahuas Cuauhtl Eheua, “el árbol se levanta” o “el madero se va”.²

En esta nueva etapa del proyecto “Paleografía y traducción del *Código Florentino*” que empezó en 2020, hay que destacar la integración y participación de varios jóvenes investigadores (entre los cuales me incluyo), quienes han dado nuevo aliento al esfuerzo del equipo original de paleógrafos y traductores.³ Asimismo, es importante remarcar la colaboración muy provechosa que se ha desarrollado con las plataformas digitales Sup-infor y Compendio Enciclopédico Náhuatl (CEN), desarrolladas por Marc Thouvenot.

En este mismo año 2020, el doctor Thouvenot publicó una versión digital actualizada de CEN (<https://cen.sup-infor.com> y la aplicación gratuita descargable en el sitio <https://sup-infor.com>), la cual incluye no solamente la paleografía completa del CF, tanto del texto náhuatl original (transcrito por diversos paleógrafos) como de la versión castellana producida por Sahagún (reproducida por Isis Zempoalteca Chávez), sino también la traducción al español de los textos nahuas de los libros primero (a cargo de María José García Quintana), tercero (al cuidado de Sara Lelis) y séptimo (realizada por Juan Carlos Torres López).⁴

A continuación, daremos cuenta del método filológico del cual partimos para la reproducción paleográfica del texto náhuatl y la traducción al español del capítulo 20, libro II, del CF. Antes de proceder a la traducción del náhuatl al español del manuscrito sahumaguntino, es importante tener una perspectiva histórica y filológica de los materiales textuales y apuntes previos al CF recopilados por Sahagún a lo largo de una década (1559-69). Estos materiales, que hoy conocemos en su conjunto como *Códices Matritenses* (CM), fueron enviados a España a finales del siglo XVI y se encuentran hoy resguardados en la Real Biblioteca y la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid. Estamos convencidos de que hay que tomar en cuenta estos borradores producidos por Sahagún en diversos momentos y lugares de la cuenca de México para poder producir una edición crítica del texto náhuatl del CF (Marchetti 1983). Como bien sabemos por los estudios de eminentes historiadores de los siglos XIX y XX (Chavero 1877; García Icazbalceta 1886; Paso y Troncoso 1896; 1926; 1938; Ramírez 1903; Jiménez Moreno 1938; D'Olwer 1952; D'Olwer y Cline 1973; Nicholson 1973; Cline 1973; Anderson y Dibble 1982; Baudot 1983; Marchetti 1983; Bustamante García 1990; Anderson 1994; Dibble 1999), muchos de los materiales textuales y pictóricos preliminares contenidos en los CM fueron reorganizados, enmendados y glosados entre Tepepulco, Tlatelolco y México (1559-69) y entraron a formar parte del CF en el bienio 1576-77.

En los años sesenta del siglo XX, Manuel Ballesteros-Gaibrois (1964) y su Seminario de Estudios Americanistas ofrecieron información imprescindible para ubicar todos los lugares de los CM en los cuales se hallan los textos que fueron transcritos y traducidos por Sahagún en el CF. Podemos suponer entonces que el texto náhuatl del capítulo 20 del libro II (CF v. I, libro II, cap. 20, f. 15r-17v en la numeración original de Sahagún / f. 69r-71v en la numeración posterior) corresponde al mismo texto que se ubica entre los folios 54 y 56v del *Códice Matritense de la Real Biblioteca* (CMRB). Además es

importante señalar que, sin tener que recurrir a la antigua y casi inaccesible edición de los *CM* publicada por Francisco del Paso y Troncoso (1905-07), hoy en día es posible acceder fácilmente a imágenes digitales en alta resolución del manuscrito sahumantino de la Real Biblioteca de Madrid, almacenadas y puestas a disposición del público en el repositorio digital de esta institución española: <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/11203>.

El primer paso que llevamos a cabo para ofrecer una edición crítica del texto náhuatl del capítulo 20 del libro II del *CF* es comparar la versión paleográfica en formato Word elaborada por Pilar Máñez e Irineo García (descargable del sitio de Sup-infor puesto a disposición gratuitamente por Marc Thouvenot: <https://sup-infor.com>) con las imágenes de los folios 54r-56v del *CMRB*, consultables en la página de la Real Biblioteca de Madrid: <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/11203> (imágenes 60-64).⁵ Lo primero que llama la atención en el folio 54r del *CMRB*,⁶ es que en él sólo aparece el texto náhuatl escrito en la columna de la izquierda, mientras que la columna de la derecha, que debía recibir la traducción al castellano de Sahagún, quedó casi completamente en blanco (salvo por algunas anotaciones). Asimismo, el texto náhuatl fue organizado por medio de títulos, fue complementado con añadiduras en náhuatl y glosas en español y fue enmendado a través de tachaduras y diversos tipos de notas escritas por el mismo Sahagún y sus escribanos.

En este folio 54r del *CMRB*, podemos observar, por un lado, los títulos en español “Libro segundo” y “Capítulo primero” puestos por la mano senil y temblorosa de Sahagún en la columna derecha y, por otro lado, el encabezado en náhuatl agregado por un escribano nativo con una tinta más clara que la del resto del texto: “*Nican peoaya y cexiuitl, yn izquitetl ylhvitl*”, que podemos traducir como “Aquí empezaba el año, cada una de las fiestas”. El encabezado original, precedido de un signo de párrafo y escrito con una tinta más oscura, dice lo siguiente: “¶ *Quahuitleoa ynin ylhuitl quiçaya, ypan mochivaya, yc cempoalli* ^[*vmilhvtil*] *hebrero*”; traducción: “¶ Cuahuilitl Ehua, esta fiesta caía, se hacía en el ~~ve~~ ^[segundo día] *vegésimo* de febrero”. La tachadura en la palabra *cempoalli* (veinte) y la añadidura arriba del borrón de la palabra “*vmilhvtil*” (día dos) parecen hechas por el mismo Sahagún.

Además, podemos notar la eliminación de la primera oración del siguiente texto náhuatl: “*Auh yn iquachy onca ylhuiquixtiloya yn Tlaloque*” (Entonces era cuando se celebraba la fiesta a los Tlaloque), así como una serie de rayas oblicuas en el texto que sigue, las cuales muestran que Sahagún

tenía la intención de eliminarlo y no incluirlo en la versión definitiva. Sin embargo, el fraile franciscano se arrepintió y en seguida puso dos notas en el margen izquierdo aclarando: “Vale lo cancelado”, y un poco más abajo “Esta historia es de otra parte”. En fin, podemos observar también una glosa bastante extensa en español en la columna de la derecha escrita por Sahagún y que refiere lo siguiente: “Esta fiesta hacían a honra de Quetzalcóatl que el dios de los vientos matavan un hombre compuesto con los ornamentos o atavíos del mismo Quetzalcóatl dezían que era su imagen, matávanla a la media noche para amancer del día de la Purificación”.⁷

En nuestra edición crítica del texto náhuatl del *CF*, reportaremos todos estos títulos, glosas, tachaduras y añadiduras del *CMRB* en notas al final del documento.⁸ A través de estas notas críticas, el lector podrá darse cuenta de la evolución textual de la obra de Sahagún, de sus eliminaciones, cambios, repensamientos y de la decisión final acerca de los textos que entraron efectivamente en el *CF* y de los que fueron eliminados en la versión definitiva de 1576-77.

Gracias a las glosas del *CMRB*, podemos entender, por ejemplo, por qué el texto náhuatl del libro II del *CF* empieza en el capítulo 20 y no en el capítulo 1: Sahagún decidió introducir al principio del libro II un calendario mexicano-castellano que ocupa los capítulos 1-19 (*CF*, v. I, libro II, cap. 1-19, f. 3r/57r-12r/66r), así como una extensa descripción en español de las fiestas llamadas “movibles”, la cual se ubica al final del capítulo 19 (*CF*, v. I, libro II, cap. 19, f. 12r/66r-15r/69r).⁹ Es interesante notar que Sahagún incluyó en los 19 capítulos de este calendario breves textos en castellano que resumen las fiestas que el lector encontrará posteriormente y de manera mucho más detallada en los capítulos 20-38 (*CF*, v. I, libro II, cap. 20-38, f. 15r/69r-106v/160v). En estos textos preliminares en castellano se encuentra, además, información que proviene de los *CM*, como por ejemplo la nota que dice que, según algunos pueblos nahuas, la fiesta de Cuahuítl Eheua se celebraba en honor a Quetzalcóatl (*CF*, v. I, libro II, cap. 19, f. 3r/57r).

Las dificultades enfrentadas por Sahagún para establecer una correspondencia entre lo que él estimaba como el “verdadero” calendario mexicano, es decir la cuenta de las veintenas o *cempohuallapohualli* (que el fraile franciscano desarticuló de la cuenta considerada “idolátrica”, el *tonalpo-hualli*, y que sustituyó con las letras dominicales) y el calendario litúrgico católico en vigor en el siglo XVI, han sido estudiadas a profundidad por Renate Bartl, Barbara Göbel y Hanns Prem (1989). No volveremos sobre este problema calendárico sumamente complejo, que tiene sus orígenes en

los primeros años de recopilación de la información etnográfica en Tepepulco entre 1559 y 1560 (Marchetti 1983, 518).¹⁰

Aquí nos limitaremos a notar que el texto del folio 54r del *CMRB* muestra tres variantes para el primer día de la veintena de Cuahuítl Ehua, que para Sahagún era el día en que se celebraba la fiesta: la primera fecha registrada es el 20 de febrero, luego eliminada por Sahagún; la segunda es el 2 de febrero, añadida sobre la fecha borrada; la tercera es el 1 de febrero, fecha que se deduce por el texto en castellano agregado por Sahagún en la columna derecha del folio 54r del *CMRB*, el cual informa que Cuahuítl Ehua caía un día antes de la fiesta católica de la Purificación de la Virgen, es decir un día antes del 2 de febrero. Nos interesa señalar únicamente que Sahagún se decidió finalmente por la fecha del 2 de febrero, que aparece como el primer día de la veintena de Atl Cahualo o Cuahuítl Ehua, así como el día de la fiesta y el principio del año náhuatl en la versión definitiva del *CF* (v. I, libro II, cap. 1, f. 3r/57r; cap. 20, f. 15v/69v).

Para la cuestión del calendario de las veintenas y las fiestas de las que trata el libro II, Sahagún tuvo que lidiar con una variedad importante y a veces contradictoria de información etnográfica, de manera que una simple edición del texto náhuatl del *CF*, sin una mirada a las variantes, glosas, tachaduras y añadiduras del *CMRB*, nos daría una idea muy parcial del trabajo del fraile franciscano y sus colaboradores nahuas. Al tomar en cuenta únicamente el texto definitivo del *CF*, enfocáramos nuestra atención en la fase final de redacción del texto sahuaguntino que se dio en Tlatelolco entre 1576 y 1577, dejando a un lado por lo menos una década de actividad editorial realizada entre 1559 y 1569 en Tepepulco, Tlatelolco y México (Marchetti 1983, 513-22).

Por ello, en este ensayo de paleografía y traducción del texto náhuatl del libro II del *CF* nos parece importante tomar en cuenta no sólo el texto paralelo del *CMRB* (f. 54-56v), sino también los llamados *Primeros Memoriales* (*PM*), así bautizados por Francisco del Paso y Troncoso (1905-07, 6: 1-175). Estos apuntes constituyen el texto más temprano recogido por Sahagún en Tepepulco (1559-60), y mucha de su información textual y gráfica no fue recuperada en el *CF* (1576-77).¹¹

Los *PM* se encuentran distribuidos entre el *CMRB* (f. 250-303) y el *Códice Matritense de la Academia de la Historia* (f. 51-71, 84-85) y, a diferencia del *CF*, que está organizado en 12 libros, con sus respectivos capítulos (y en algunos casos párrafos, como en el libro XI, donde los capítulos son demasiado extensos), presentan solamente cuatro capítulos divididos en diversos

párrafos. Los materiales etnográficos relativos a las 18 fiestas del año solar, o *cempohuallapohualli*, se ubican justo al principio de los *PM*, en el párrafo 2 del capítulo 1, que lleva como título “*Inic ii, ipan mitoa ym inilhuiuh, in teteu*” (Segundo [párrafo], en el que se habla de las fiestas de los dioses). Esta parte de los *PM* se organizó en dos columnas: la de la izquierda contiene el texto náhuatl y la de la derecha las ilustraciones de las fiestas. En los *PM* no existe una traducción al castellano de Sahagún, probablemente debido a que estos borradores sobre las fiestas de las veintenas no fueron incluidos finalmente en el libro II del *CF*.

Para la paleografía de los *PM* es posible recurrir a distintas ediciones modernas (Sahagún 1927; 1948; 1950; 1958; 1974; 1997). Sin embargo, la más recomendable por su rigurosidad filológica es la edición más reciente, elaborada por Thelma D. Sullivan, junto a un equipo de investigadores norteamericanos (Sahagún 1997). Esta edición no sólo presenta el texto integral de los *PM*, sino que está acompañada de un amplio y detallado estudio introductorio y de una traducción completa al inglés. Empero, para producir una verdadera edición crítica del texto de los *PM*, es importante cotejar la paleografía de Sullivan con el manuscrito original, visualizable en la página: <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/11203> (imagen 257). De esta manera, podemos notar, por ejemplo, en el folio 250r del *CMRB* una pequeña glosa añadida en el margen izquierdo.¹² En la paleografía de Sullivan, esta glosa fue reintegrada en el texto de acuerdo con los señalamientos del mismo escribano náhuatl, pero los editores norteamericanos no señalaron la presencia de esta glosa marginal (Sahagún 1997, 56). En nuestra edición crítica del texto náhuatl de los *PM* paralelo al del libro II del *CF*, tendremos el cuidado de reportar entre corchetes estos textos añadidos en los márgenes,¹³ así como todas las notas, tachaduras y enmiendas agregadas por la mano de Sahagún.¹⁴

Una vez realizada la paleografía del libro II del *CF* y cotejada con la de los *CM*, será necesario pasar a la siguiente fase de la edición crítica del texto náhuatl del *CF*, que corresponde a la traducción del náhuatl al español tanto del *CF* como de los textos paralelos de los *PM*. De manera general, podemos decir que optamos por una traducción lo más apegada a la lengua náhuatl, conocida comúnmente como “traducción literal”, la cual busca respetar lo más posible la lengua de origen y dar cuenta de todas sus particularidades gramaticales y semánticas (Mounin 1977; García Yebra 1989; Toury 2004; Eco 2008). También intentamos explicitar en la medida de lo posible los principales problemas gramaticales y semánticos encontrados para el traslado de un idioma a otro y los reportamos en breves notas al final.

Las descripciones ofrecidas por los informantes de Sahagún y recopiladas por sus colaboradores trilingües (náhuatl-español-latín) del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco en el *CF* buscaban no sólo registrar información etnográfica sobre las antiguas tradiciones y costumbres nahuas, sino también recabar la mayor cantidad posible de material lingüístico y lexical. Por esta razón, decidimos proponer una traducción al español basada en el principio de la variedad, es decir que intentamos traducir la misma palabra o expresión repetida varias veces en el texto náhuatl por medio de distintas expresiones y sinónimos del español, aprovechando desde luego los numerosos “nahuatlismos” del español mexicano, préstamos que pasaron del náhuatl al castellano.

Para la realización de nuestra edición, consideramos importante también comparar nuestra traducción con las versiones producidas anteriormente en español y otros idiomas europeos. En el caso del libro II del *CF*, contamos con la traducción original de Sahagún producida en el siglo XVI (Sahagún 1989; 2000), aunque sabemos que no se trata de un traslado literal del texto náhuatl al castellano, sino de una paráfrasis, una exégesis y un comentario con una perspectiva evangelizadora. Aun así, el texto español de Sahagún es sumamente valioso y de mucha utilidad para esclarecer la traducción en los casos de duda y para extraer y complementar información muchas veces ausente en el texto náhuatl. Para el libro II del *CF* existen además tres traducciones modernas: una al alemán de Eduard Seler (Sahagún 1927), una al inglés de Anderson y Dibble (Sahagún 1950-82) y otra al español en la tesis de maestría de Andrea Berenice Rodríguez Figueroa (2010).

Para el capítulo primero de los *PM* no contamos con las traducciones originales de Sahagún, pero sabemos que se publicaron cuatro traducciones modernas al español (Sahagún 1948; 1950; 1958; 1974), además de una versión alemana por Seler (Sahagún 1927) y la inglesa de Sullivan (Sahagún 1997). Para la elaboración de una edición crítica, será entonces importante señalar en las notas de la traducción del *CF* y de los *PM* las discrepancias más importantes entre nuestra traducción y los respectivos traslados previos al español, inglés y alemán.

En cuanto tengamos los textos nahuas del *CF* y de los *PM* completamente paleografiados y traducidos al español, con sus respectivas notas críticas, será importante disponer ambos textos de una manera clara y de fácil lectura. Esto se logra con una edición especular, segmentando cada oración de los textos originales en náhuatl y colocándola en las páginas pares (del

lado izquierdo) y poniendo su traducción al español al mismo nivel del texto náhuatl en las páginas impares (del lado derecho). Sólo de esta manera el lector podrá cotejar de manera sencilla el texto náhuatl con nuestra traducción al español y darse cuenta inmediatamente de todas las particularidades paleográficas del *CF* y de los *PM* (tachaduras, añadiduras, glosas, etcétera), así como de las diferencias entre nuestra traducción y las versiones previas al español, inglés y alemán.

Pasamos ahora a cotejar el contenido del capítulo 20 del libro II del *CF* con el del párrafo 1, del capítulo 2 de los *PM*. En primer lugar, podemos decir que el texto de los *PM* es mucho más breve, pero contiene algunas diferencias interesantes respecto al del *CF*. La primera distinción es que en los *PM* no aparece todavía la denominación Atl Cahualo, “el agua es dejada”, dado que el material etnográfico recopilado en Tepepulco entre 1559 y 1560 no hacía referencia a este nombre de la fiesta. La segunda diferencia es la fecha en la que caería la fiesta de Atl Cahualo o Cuahuitl Ehua de acuerdo con el calendario juliano: 1 de febrero en los *PM* y 2 de febrero en el *CF*. La tercera es la referencia a la acción ritual llamada *xalaquia* (entrar a la arena), que no aparece en el *CF*: en los *PM* se dice que los *amatetehuitl*, las tiras de papel manchadas de hule dedicadas a los Tlaloque, eran colgadas sobre unos postes de madera muy largos que eran enterrados en los patios de las casas y al atardecer llevados a la cumbre de los cerros. En fin, la última particularidad del texto de los *PM* es que no llama a los especialistas rituales consagrados a los Tlaloque *tlamacazque* o *cuacuacuiltin* como el *CF*, sino *Tlalocan huehuetque* (ancianos del Tlalocan), quienes eran los encargados de dirigir las procesiones a las montañas y llevar a cuesta a los niños que se iban a sacrificar.

Los *PM* muestran, además, una imagen muy ilustrativa de los rituales que se llevaban a cabo durante la fiesta de Cuahuitl Ehua, la cual por alguna razón no fue copiada en el capítulo 20 del libro II del *CF*.¹⁵ Por el contrario, el *CF* presenta al final del capítulo 20 una “Exclamación del autor”, una amonestación de Sahagún dirigida a los indígenas para reprenderlos por la crueldad de los ritos “idolátricos” practicados en la época prehispánica: “No creo, que ay coraçón tan duro, que oyendo, una crueldad, tan inhumana, y más bestial y endiablada, como la que arriba queda puesta: no se enternezca, y mueva a lágrimas, y orror y espanto [...]” (*CF*, v. I, libro II, cap. 20, f. 17v/71v).

Esta denuncia de la religión mexicana sólo aparece en español, en la columna de la izquierda del *CF*, y no tiene ninguna correspondencia con el texto náhuatl de la derecha. Esto nos muestra claramente el objetivo misionero

de Sahagún, quien al escribir la *Historia universal de las cosas de la Nueva España* pretendía confutar los antiguos ritos “idolátricos”. Como lo ha mostrado Mariana C. Zinni (2012), los prólogos y advertencias de Sahagún se pueden leer como un programa hermenéutico y pedagógico dirigido tanto a los frailes franciscanos como a los neófitos nahuas para su adoctrinamiento. El caso más sistemático y explícito de refutación del culto mexica se encuentra en el apéndice al final del libro I (CF, v. I, libro I, apéndice, f. 24v/36v-42v/53v), que lleva este encabezado: “Comiença el apéndiz, del primer libro: en que se confuta la ydolotría, arriba puesta: por el testo, de la Sagrada Escripura, y buelta en lengua mexicana: declarando el testo suficientemente” (CF, v. I, libro I, apéndice, f. 24v/36v).

La confutación del libro I empieza con un prólogo en náhuatl, traducido al español, y sigue con la transcripción del texto latín de los capítulos 12-16 del libro bíblico de la *Sabiduría*, traducido al náhuatl (CF, v. I, libro I, apéndice, f. 25r/37r-29v/41v). Los pasajes citados de la Biblia sirven a Sahagún como fundamento teológico para la refutación de la “idolatría”, y, después del texto bíblico, este apéndice al libro I continúa con una demostración punto por punto en castellano traducido al náhuatl de que el culto prehispánico era “idolátrico” y de que los dioses nahuas eran en realidad “ídolos” detrás de los cuales se escondían demonios (CF, v. I, libro I, apéndice, f. 29v/41v-41r/53r). En el último folio del apéndice (CF, v. I, libro I, apéndice, f. 41/53), Sahagún incluyó una advertencia “Al lector”, solicitándole denunciar a los “idolátras”, si conociera alguno, y una “Exclamación del autor”, muy similar a la que encontramos al final del capítulo 20 del libro II, en la cual el fraile se lamenta de la influencia del demonio sobre los pobres indígenas: “O Infelicíssima y desventurada natión, que de tantos, y de tan grandes engaños fue, por gran número de años engañada, y entenebrecida: y de tan innumerables errores deslumbrada, y desvanecida [...]” (CF, v. I, libro I, apéndice, f. 41v/53v).

La diferencia entre la “Exclamación del autor” del libro I y la del libro II del CF es que la primera fue traducida al náhuatl por Sahagún (en la columna de la derecha), mientras que la segunda no tiene versión en mexicano. Además, hay que notar que después de la exclamación del capítulo 20 del libro II, ya no volvemos a encontrar casi ninguna confutación de la religión prehispánica en este primer volumen del CF, salvo en el apéndice a libro IV (CF, v. I, libro IV, apéndice, f. 76r/316r-82v/329v), que Sahagún escribió para condenar el arte adivinatorio del *tonalpohualli*. Esto nos lleva a afirmar que Sahagún consideró haber cumplido ampliamente su tarea condenatoria

de la “idolatría” prehispánica en el apéndice del libro I, como de hecho lo confirma en esta anotación que abre el capítulo 20 del libro II:

No ay necesidad en este segundo libro de poner conphutación de las cerimonias idolátricas, que en él se cuentan: porque ellas de suyo, son tan crueles, y tan inhumanas: que a qualquiera que las leyere le pondrán orror, y espanto: y ansí no haré mas de poner, la relación simplemente a la letra (CF, v. I, libro II, cap. 20, f. 15r/69r).

La observación de estas relaciones y diferencias entre el libro II y el resto de la obra de Sahagún nos lleva a un punto importante para la elaboración de una nueva edición crítica del CF: además de producir una paleografía y una traducción, hay que cotejar con mucho cuidado el texto náhuatl con la traducción al castellano que hizo Sahagún, la cual, como ya dijimos, no es una versión literal, sino un compendio, un comentario, una exégesis, una advertencia y a veces una confutación.

En el caso específico del capítulo 20 del libro II, además de la presencia al principio del capítulo de la advertencia sobre lo innecesario de una confutación del libro II y al final del capítulo de la exclamación de Sahagún sobre la crueldad de los ritos “idolátricos” de Atl Cahualo o Cuahuitl Ehua, notamos algunos comentarios explicativos que no aparecen en el texto náhuatl. En primer lugar, encontramos la indicación temporal del día del calendario juliano en el que se celebraba la fiesta (2 de febrero) y de la diferencia de nombre de la fiesta entre los mexicas (Atl Cahualo) y otros pueblos nahuas (Cuahuitl Ehua), informaciones que faltan en el texto náhuatl: “En las kalendas¹⁶ del primero mes del año: que se llama Quaujtleoa, y los mexicanos le llamavan, Atlcaolo, el qual començava segundo día, de hebrero [...]” (CF, v. I, libro II, cap. 20, f. 15v/69v).

Estas referencias temporales que establecían una equivalencia fija entre el *cempohuallapohualli* y el calendario juliano eran muy importantes desde un punto de vista misionero porque los evangelizadores debían tener mucho cuidado en los días señalados por Sahagún en el calendario mexicano-castellano y observar si los indígenas seguían practicando sus ritos “idolátricos”.

En segundo lugar, nos percatamos de la omisión de cierta información y de la añadidura de otra que no aparece en el texto náhuatl. En efecto, la versión castellana omite la referencia al *cuenmantli*, el árbol que era arrancado de los montes y dejado con todo su follaje en Pantitlan. Por el contrario, Sahagún añade una noticia que no aparece en el texto original: la referencia de que “gran cantidad de njños, matavan cada año en estos lugares,

después de muertos, los cozían, y comían” (CF, v. I, libro II, cap. 20, f. 15v/69v). No encontramos ninguna referencia en otras fuentes históricas a la práctica de comer a los niños que eran sacrificados en la fiesta de Atl Cahualo o Cuahuítl Ehua, lo que nos hace sospechar que Sahagún pudo haber inventado este dato para mostrar unos rituales nahuas aun más crueles de lo que eran en realidad, añadiendo al sacrificio infantil el canibalismo ritual de los niños.

En tercer lugar, vemos que algunas informaciones muy detalladas y precisas del texto náhuatl son resumidas por Sahagún. La referencia a los pronósticos climáticos tomados por los antiguos nahuas con base en la aparición de ciertas aves, de las cuales el texto náhuatl proporciona los nombres específicos (*cuítlacochi*, *pipixcanme*, *necuilicti*, *tletlecton* y *tzatzitiniemi*) y el significado de su llegada o de su canto (inicio de las lluvias, de la sequía o de las heladas), es compendiada en la traducción castellana por medio de una nota muy sucinta: “tomavan pronóstico de la lluvia, y de la elada del año, de la venida de algunas aves, y de sus cantos” (CF, v. I, libro II, cap. 20, f. 17r/71r).

Por último, notamos que Sahagún no tradujo al español todo el contenido náhuatl del último folio del capítulo 20 (CF, v. I, libro II, cap. 20, f. 17/71), que habla de los rituales de preparación de los cautivos de guerra y de sus dueños para la fiesta sucesiva, Tlacaxipehualiztli (desollamiento de gente), en la cual tenía lugar el sacrificio gladiatorio o *tlahuahuanliztli* (rayamiento), que se hacía alrededor de la piedra redonda *temalacatl*. En lugar de eso, el franciscano adelantó algunos detalles de la ceremonia del *tlahuahuanliztli*, del sacrificio de los cautivos de guerra y de su comida por parte de los familiares y amigos del captor. Esta omisión y la utilización de una letra más pequeña por parte de su escribano permitieron a Sahagún ganar espacio en la columna izquierda del texto castellano e insertar la ya citada “Exclamación del autor” al final del capítulo 20.

Este cotejo entre el texto náhuatl y la versión castellana es sumamente importante, porque nos da una idea de las estrategias de evangelización utilizadas por Sahagún en su *Historia universal*, de las omisiones, añadiduras y manipulaciones para fines catequísticos y de evangelización. No hay que olvidar que la obra del fraile franciscano se inscribe al interior de un proyecto misionero, y que la compilación de información etnográfica tenía como objetivo la completa erradicación de la “idolatría” entre los neófitos nahuas. Una edición crítica del CF siempre estará incompleta si no tomamos en cuenta la versión castellana de Sahagún.

Para terminar, sólo diremos algunas palabras sobre el estilo en el cual fue redactado este capítulo 20 del libro II del *CF*. Por tratarse de la relación de los rituales que se hacían durante una festividad de la época prehispánica, encontramos un carácter prevalentemente descriptivo en el que predominan los verbos en la forma del imperfecto de la tercera persona singular (con el sufijo *-ia/-ya*) y del impersonal colectivo o pasivo (con los sufijos *-lo* y *-hua*), aunque, como lo señalaremos en el texto, a veces hay interesantes cambios temporales del imperfecto al presente y del presente al imperfecto.¹⁷ Además, los informantes de Sahagún utilizaron con cierta profusión términos especializados del lenguaje ritual que hacen referencia a ciertas acciones y elementos muy específicos del mundo de los sacerdotes y los dioses, como los nombres de las fiestas (Atl Cahualo o Cahuitl Ehua), ciertas acciones rituales (*moxtlahua*, “pagar una deuda”; *xalauia*, “entrar a la arena”, *tlayahualoa*, “hacer una procesión”), las cosas ofrendadas y las personas sacrificadas (*nextlahualli*, “pago de una deuda”; *tetehuitl*, “tira”; *amatetehuitl*, “tira de papel”; *tlacatetehuitl*, “tira humana”; *cuemantli*, “ofrenda del camellón”), los ministros encargados de sacrificar a los niños y sus apodos (*tlamacazque*, “dadores de comida”; *cuacuacuiltin*, “los que toman la cabeza”; *mocauhque*, “dejados”), los edificios públicos y privados (*telpochcalli*, “colegios juveniles”; *calpolli*, “casas comunales”; *ithualli*, “patios de las casas”) y los templos dedicados a los Tlaloque (*tozocan*, “lugar de velación”; *ayauhcalco*, “casa de la neblina”).¹⁸

Sólo de vez en cuando el estilo descriptivo que prevalece en el capítulo 20 del libro II es interrumpido por el discurso directo de los oficiantes y asistentes de los rituales, que los informantes de Sahagún consideraron importante reportar a través de breves sentencias. Por ejemplo, durante las peregrinaciones en las que llevaban a los niños a las cumbres de los cerros para ser sacrificados, la gente prestaba mucha atención al comportamiento de los pequeños y a las personas que se topaban en el camino. Si los infantes lloraban mucho, todo mundo decía: “*Ca ie moquetzaz in qujiaujtl, ca ie tiqujiaujlozque*” (Ya resurgirá la lluvia, ya tendremos temporal). Pero si se encontraban algún enfermo de hidropesía, sentenciaban: “*Amo techqujiaujlotla*” (No tendremos lluvia).

A continuación, presentamos nuestra paleografía y traducción del texto náhuatl del capítulo 20 del libro II del *CF*, y del párrafo 2 del capítulo 1 de los *PM*, siguiendo los criterios editoriales expuestos en esta introducción.

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Capítulo 20, libro II, del *Códice Florentino*
Fiesta de Atl Cahualo o Cuahuitl Ehua¹⁹**

[*CF*, v. I, libro II, cap. 20, f. 15r/69r]

Jnic 20 capitulo, ytechpa tlatoa yn ilhuitl, yoan in nextlaoaliztli: in quichioaia, yn ipan vel ic cemilhuitl metztli; in qujtocaiotiaia, in qujtoaia Atlcaoalo, anoço Quauitleoa.²⁰

Quauitleoa,²¹ ynin ilhuitl quiçaia:²²

auh yn iquac y, vnican ilhujqujxtililoia in Tlaloque:²³

nextlaoaloia,²⁴ in noujan tepeticpac, yoan neteteuhtiloia, onnextlaoaloia, in Tepetzinco, anoço vmpa in vel aytic, [15v/69v] ytocaiocan Pantitla:

vmpa concaoaia in teteujtl, yoan vmpa conquetzaia quaujtl, moteneoa Cuenmantli, viujtlatztic, çan itech ietiuh yn icelica, yn itzmolinca, yzcallo.

Yoan vmpa qujmoncaoaia pipiltzitzinti, in moteneoaia Tlaceteteuhti:

iehoantin in vntecuezcomeque, in qualli intonal:

noujan temoloia, patiiotiloia:²⁵

mitoiaia, ca iehoantin vellaçonextlaoalti, vel qujnpaccacelia qujnnequj, ic vellamati, ic vellamachtilo, ynjc inca qujiauhtlatlanjoa, quiiuhtlatlano.

Capítulo 20, libro II, del *Códice Florentino* Fiesta de Atl Cahualo o Cuahuítl Ehua²⁶

[CF, v. I, libro II, cap. 20, f. 15r/69r]

Capítulo 20, el cual trata acerca de la fiesta y el pago de la deuda²⁷ que hacían en el primer día del mes que llamaban, al que decían Atl Cahualo (el agua es dejada) o Cuahuítl Ehua (el árbol se levanta o el madero se va).²⁸

Cuahuítl Ehua, esta fiesta caía...²⁹

Entonces era cuando se celebraba la fiesta de los Tlaloque.

En muchas partes se pagaban las deudas,³⁰ en las cumbres de los cerros; y se hacían tiras;³¹ al Tepetzinco se iban a pagar sus deudas³² o también allá, en el centro del agua, [15v/69v] en el lugar llamado Pantitlan.

Allá dejaban tiras,³³ y también allá levantaban un árbol llamado *cuenmantli* (ofrenda del camellón);³⁴ era muy alto y venía con su propio follaje, con sus retoños y brotes.

Y allá iban a dejar también a unos niñitos, llamados *tlacateteuhtin* (tiras humanas).³⁵

Ellos tenían dos remolinos en la cabeza y su signo calendárico³⁶ era bueno.

En todas partes eran buscados, eran comprados.

Se decía que ellos eran pagos muy preciados:³⁷ [los Tlaloque] los reciben con mucho contento,³⁸ los desean, por eso se alegran en demasía, les da mucho regocijo; con ellos se pide la lluvia, se solicita el temporal.

Auh yn novian calpan, in techachan: yoan in tetelpuchcalco, in cacalpulco, noujian qujquetzaia, matlaquauhpitzaoc, tzonioquaujtl, itech qujtlatlaliaia amateteujtl, vltica tlaulchipinilli, tlavlchachapatztli.³⁹

Auh mjeccan in qujmoncaoia, Quauhtepec: auh yn vmpa onmiquja, çan ie no ie ytoca etiuja, in Quauhtepetl: yn jamatlatqij, yiapaltic.

Jnic vccan miqija, icpac in tepetl Ioaltecatl:⁴⁰ çan ie no itoca ietiu, in tlatateteujtl, Ioaltecatl: yn jamatlatqij, tliltic, chichiltic ic oaoanqij.

Injc excan, Tepetzinco: yn vmpa onmjquja cioatl, itoca Quetzalxoch, ytech canaia, in Tepetzintli, qujtoca- [16r/70r] -iotiaia Quetzalxoch, yn itlatqij catca textotic.

Jnic nauhcan, Poiauhtlan, çan itzintla, çan ixpan in tepetl, Tepetzinco: itoca ietiuja in miqija Poiauhtecatl, ynic muchichiuhtiuja, vlpiaaoc, tlaulujtectli.

Jnic macujlcan, vmpa in atl itic itocaiocan Pantitlan, in vmpa, onmjquja, itoca ietiu, Epcotl: yn itlatqij, in caqujtiuja, epnepanjuhqij.

Jnic chiquaceccan: vmpa qujujaia Cocotl icpac, no itoca ietiuja Cocotl: yn inechichioal catca, chictlapanqij, ceclapal chichiltic, ceclapal yiappalli.

Jnic chicoccan, icpac yn Jiauhqueme: çan no itoca ietiu, Yiauhqueme, in tlatateteujtl: yn jlatqij ietiu, tlacemaqujlli, yn jiappalli.

Jzqujcan yn, in miqija nextlaoalti, tlatateteuhti:

En todas partes, en las casas privadas, en los hogares, en los colegios juveniles y en las casas comunales, en cada uno de estos lugares levantaban una vara muy larga, un madero en cuya cumbre ponían tiras de papel⁴¹ con hule, goteadas de goma derretida, salpicadas de caucho.

En muchos lugares los iban a dejar: allá en el Cuauhtepec iba a morir solamente el que recibía el mismo nombre de Cuauhtepetl; su vestido de papel era verduzco.⁴²

El segundo lugar era la cumbre del cerro Yohualtecatl, donde moría la tira humana que recibía el mismo nombre de Yohualtecatl; su atuendo de papel era negro rayado de rojo.

El tercer lugar era el Tepetzinco, donde iba a morir una mujer llamada Quetzalchoch; tomaban junto al Tepetzintli a la que se llamaba [16r/70r] Quetzalchoch; su indumentaria era azul.

El cuarto lugar era el Poyauhtlan, que estaba a los pies, frente al cerro Tepetzinco; allá moría el que llevaba el nombre de Poyauhtecatl; iba ataviado con pintura de hule, con rayas de goma derretida.

El quinto lugar era adentro del agua, es donde se llama Pantitlan; allá iba a morir el que llevaba el nombre de Epcoatl; iba llevando su traje incrustado de concha nácar.⁴³

El sexto lugar era el Cocotl, donde conducían al que llevaba el mismo nombre de Cocotl; su adorno era dividido en dos partes, una roja y otra verde oscuro.⁴⁴

El séptimo lugar era la cima del Yauhqueme; la tira humana llevaba también el nombre de Yauhqueme; lo recubrían completamente de un vestuario verde oscuro.⁴⁵

En cada uno de estos lugares morían los pagos de las deudas,⁴⁶ las tiras humanas.⁴⁷

auh muchinti, ynmaxtlatzon ietiuh, quetzalxixilquj, quetzalmjiaoio:
in chalchihcozquj ietiuh, yoan momacuextituij, qujmomacuextituij chal-
chiujtl:

tlaixolujlti, qujmixolhujaia, mjxmichioaujque, yoan ymolcac, ymolcac
ietiuh, muchintin maujzçotuij, tlacencoalti, tlachichioalti, muchi tlaço-
tlanquj, yn jntech ietiuh, tlaço- [16v/70v] -tlantiuj

qujmatlapaltia, amatl, amaamatlapaleque:

tlapechtica in vicoia, quetzalcallotuija, yn vncan momantiujia, qujntla-
pichilituija:⁴⁸

Cenca tlatlaocultiaia, techoctiaia, techoquizvitomaia, teicnotlamachtiaia,
ynca elciciooia.

Auh yn oaxitiloque Toçocan, Aiauhcalco, vncan ceiooal toçaujlo,
qujntoçaviaia tlamacazque: yoan in quaquacujlti, iehoan in ie veuetque tla-
macazque.

Auh in tlamacazque, yn oceme ontetlalcaujque, motocaiotiaia mocauhque:
aocmo tecujcananamiqij, aoccan onmonequj, aoccan onpoalo.

Auh in pipiltzitzinti,⁴⁹ intla chocatiuj, intla imixaio totocatiuh, intla imixaio
pipilcatiuh, mjtoaia, moteneoaia, ca qujiauz: yn imixaio qujnezcaiotiaia,
in qujiaujtl, ic papacoaia, ic teiollo motlaliaia: iuh qujtoa, ca ie moquetzaz in
qujiaujtl, ca ie tiqjiaujlozque.

Auh intla cana câ, ytixiuhquj, quitoaia, amo techqujiaujlotla.

Todos llevan su cinta para la cabeza⁵⁰ henchida de plumas de quetzal, llena de espigas verdes; van adornados con joyas de jade, con sartaes de piedras verdes y los van ataviando con brazaletes de chalchihuites.

Su cara era pintada de hule, les untaban el rostro de caucho, les afeitaron la cara con el amaranto tipo pescado; y llevan sus sandalias de goma,⁵¹ sus huaraches de hule; todos van causando admiración, completamente aparejados, enteramente ataviados, todo lo que llevaban puesto es extremadamente precioso, infinitamente [16v/70v] valioso.

Les ponen unas alas de papel, tenían unas alas de corteza de amate.

Eran llevados en andas, andaban en unas casas de plumas de quetzal; en los lugares en los que andaban les iban sonando las trompetas.

Se compadecían muchísimo, la gente lloraba de tristeza, a las personas les escurrían las lágrimas, les causaba profunda compasión, todo mundo suspiraba amargamente por ellos.

Una vez que han sido llevados al *tozocan* (lugar de la velación),⁵² al *ayauhcalco* (casa de neblina),⁵³ allá son vigilados una noche, los velaban⁵⁴ los *tamacazque* (los que dan de comer)⁵⁵ y los *cuacuacuiltin* (los que toman las cabezas),⁵⁶ quienes eran los *tamacazque* ya ancianos.

A cualquiera de los *tamacazque* que se hubieran apartado de los demás los llamaban *mocauhque* (dejados):⁵⁷ ya no se juntan⁵⁸ con los otros para cantar, en ninguna parte son requeridos, en ningún lado son tomados en cuenta.

Si los niños van llorando, si sus lágrimas van escurriendo, si sus lágrimas van goteando, se decía,⁵⁹ se declaraba que llovería, sus lágrimas significaban la lluvia, por eso se alegraban, por eso el corazón de la gente se apaciguaba, así se decía: “Ya resurgirá la lluvia, ya tendremos temporal”.

Pero si en alguna parte estaba algún enfermo de hidropesía, decían: “No tendremos lluvia”.

Auh yn ie qujçaz qujiaujtl, yn ie tlamiz yn ie itzonco: njman ie ic tlatoa in cujtlacocho,

ynezca, yn ie ujtz, in ie moquetzaz tlapaqujiaujtl.⁶⁰ njman oalhuj, pipixcanme:

no yoan [17r/71r] oalhuj necujlecti, tletlecton, tzatzitinemj, ynezca⁶¹ ie uitz in cetl, ie ceuetziz.

Auh ynic mjtoaia Quaujtleoa: vncan necia, vncan onjxnecia, yn izqujntin oaoanozque temalacac: yoan in quexqujch çan miquiz, moteneoaia qujn-quavitleoaltiaia yn oaoanti:

vmpa ovico yiopico, yn iteupan Totec: vmpa qujntlaieecalviaia,⁶² in quenjn miquizque, qujmeltequja: çan oc qujntlaiecultiaia: iotlaxcalli, anoço iopitlaxcalli, ynic qujmeleltequja.

Auh nappa teixpan neci, teixpan qujxtilo, teittitilo, teiximachtilo, qujntlamamaca, qujnmamaca yn jmamanechichioal:

ynjc ceppa maco, ynjc chichioalo, tlahio, tlahiotiuj, tlatlactic, tlahio yn jmamatlatquj.

Jnic vppa iztac, yn jmamanechichioal.

Jnic expa, occepa iehoatl yn intlatquj, ietiuh, tlahio.

Jnic nappa, iztac, iccen qujnychichioaia, iccen qujnmacaia, iccen qujtquj, ynjc ipan intequiuh vetziz, ynic qujntlatlatizque, ynjc ihjiotl quiçaz, ynic oaoanozque:

ça ic [17v/71v] cen qujcuj, yn intlatquj, tlahio: aocmo quipatla, aocmo qujpatatla: yoan vltica qujnoahoanchichioa.

La señal de que ya la lluvia se va a ir, de que ya va a terminar y de que ya va a llegar su final, es cuando el ave *cuitlacochin* (mazorca de maíz dañada)⁶³ canta.⁶⁴

La señal de que ya va a caer, de que ya va a levantarse una lluvia muy fuerte es cuando llegan los pájaros *pipixcanme* (los que cosechan el maíz).⁶⁵

También el que [17r] lleguen los *neculictin* (aves de rapiña), los *tletlecton* (cernícalos) y los *tzatzitinemi* (los que viven gritando)⁶⁶ es señal de que va a caer hielo y granizo.

La razón por la cual se llamaba⁶⁷ [la fiesta] Cuahuitl Ehua es que entonces aparecían, entonces se presentaban públicamente a todos los que iban a ser rayados en la piedra redonda del sacrificio, los cuales morirían, por eso se decía que les levantaban postes a los rayados.

Eran llevados allá a Yopico, al templo de Totec, allá les simulaban la manera en la cual habían de morir, les cortaban el pecho, aunque en realidad sólo usaban tortillas de maíz sin cal o tortillas de los yopis, con eso les abrían el pecho.

Las cuatro veces que aparecen públicamente,⁶⁸ que son sacados frente al pueblo, que son mostrados a la gente, que son enseñados a la multitud, les reparten, les proveen sus atavíos de papel.

La primera vez que les son dados sus adornos con los que son ataviados eran color ocre, andan pintados de ocre, son color bermejo, color ocre.

La segunda vez sus guarniciones de papel son blancas.

La tercera vez reciben otra vez sus aderezos color ocre.

La cuarta vez los ataviaban⁶⁹ definitivamente de blanco, de una vez por todas les daban eso, los cargan⁷⁰ hasta que llegue el momento de su trabajo, hasta que sean asesinados, hasta que salga su aliento y sean rayados.

Entonces [17v/71v] por última vez toman sus atavíos color ocre, ya no los cambian, ya no los mudan, y los adornan con rayas de hule.

Auh in tlamanj, in temanj, in male, in teacinj, no motlauhoça, mopotonja, motzomaia yn jma, yn icxi iztac totoliujtica.

Auh no macoia, tlaçotlanquj tlauiztli, amo iccen macoia, çan ipan tlatotonjaia, çan ipan momalitotiaia: çan ic neci, çan ic itto, çan ic tetlamauçoltia, çan ic ipan ilhujtla, çan ic tetlattitia, ynjc oaoano ymal: yoan ychimal ietiuh, ymac mantiuh, ic momamantiuh: yoan ichicaoaz ietiuh, chicaoaçotiuh, qujtilquetztiuh in chicaoaztli, chachalaca, cacalaca.

Auh muchinti, iuh muchichioaia, yn ixqujchtin, maleque, in tlamanjme: yn inmalhoan oahoanozque, yn iquac oacic ilhujtl Tlacaxipeoalitztli.

El captor, el cautivador, el dueño del cautivo, el que había alcanzado a un prisionero también se tiñe de ocre, se adorna de plumones, se cubre los brazos y las piernas de plumones blancos de guajolote.

También recibía⁷¹ insignias preciosas, pero no se las daban por siempre, en ese momento sólo se exponía al calor del sol, entonces sólo bailaba la danza de los cautivos, en que el tiempo sólo aparece,⁷² sólo es visto, sólo causa admiración en la gente, sólo celebra la fiesta, sólo da espectáculo a la multitud cuando es rayado su cautivo; y lleva su escudo, lo tiene en su brazo, lo va estirando y lleva su bastón de sonaja, va sonando su báculo de cascabel, va golpeando el suelo con el *chichahuaztli*,⁷³ produce sonido, suena la maraca.

Así se engalanaban⁷⁴ todos y cada uno de los dueños de los cautivos, los captores y sus cautivos que iban a ser rayados, cuando había llegado el día de la fiesta de Tlacaxipehualiztli.

**Párrafo 2, capítulo 1, de los *Primeros Memoriales*
Fiesta de Cuahuil Ehua⁷⁵
[CMRB, f. 250r]**

Jnic ij. ipan mitoa ym inilhuiuh, in teteu.

Quavitleoa, yn ipan i, ilhuiquixtililoya, in Tlalloque: ioan nextlavaloya, yn novian tepeticpac mochi tlacatl in maçoalli: ipan vmpevaya yn cecem-poallapualli yn cexivitl, auh macuilhuitl y ça nenvntemj.

Yn. y. ilhuitl quiçaya ipan ic cemjlvitl hebrero: in ipan ilhuitl i miquia in pipiltzintzi motenevaya tlacateteuhme yn vmpa tepeticpac: ioan in calpan novian moquequetzaya in matlaquauhpitzaoc, itech mopipiloaya in amatl, holtica, tlacuiloli, motenevaya amatetehvitl.

Auh in iquac ye onaquiz tonatuh.

Auh iniqui teteuhxallaquilo, vncan mochi quivalcuja, ycalpan mochivaya tetevitl.

{vncan onevaya in tepeticpac ic omoxtlavaya maçevalli}.⁷⁶

in vncan diablo itoalco, muchintin qvalcuia in macevalti, in pipilti, in tete-cuhti, ipampa yn motenevaya teteuhxalaquilloya:

ioan tlayavalo,

auh in Tlalloga vevetque teyacanaya valtenanamictivaya ynic tlayavaloloya: quiquequechpanotihvi yn inteteuh.

Párrafo 2, capítulo 1, de los *Primeros Memoriales*
Fiesta de Cuahuitl Ehua⁷⁷
[CMRB, f. 250r]

[Párrafo] segundo, en el cual se habla de las fiestas de los dioses.

Cuahuitl Ehua (el árbol se levanta o el madero se va),⁷⁸ en él [este día] se celebraba una fiesta a los Tlaloque y toda la gente del pueblo pagaba sus deudas⁷⁹ en las cumbres de todos los cerros; en ella [esta fiesta] comenzaba la cuenta de las veintenas, el año y los cinco días aciagos.

Esta fiesta caía el primer día de febrero, en este día morían los niños pequeños a los que llamaban *tlacateteuhme* (tiras humanas);⁸⁰ en las cimas de las montañas y en todas las casas levantaban unos maderos largos de los cuales colgaban un papel pintado de hule, al que decían *amatetehuitl* (tira de papel).⁸¹

Esto es [lo que sucede] cuando ya se va a meter el sol.

Entonces se meten tiras a la arena,⁸² venían a traer todas las tiras que habían hecho en sus casas.⁸³

{Entonces partían para ir a la cumbre de los cerros, con eso la persona del pueblo pagaba su deuda}.

En los patios del diablo, todo mundo, tanto los plebeyos como los nobles y los señores, las traían, por eso se decía que las tiras eran metidas a la arena.

Y hacían una procesión.

Los viejos del Tlalocan guiaban a la gente, los venían ordenando; en la peregrinación que se hacía, van cargando las tiras sobre sus espaldas.⁸⁴

BIBLIOGRAFÍA

Abreviaturas

CF = *Códice Florentino*

CM = *Códices Matritenses*

CMRB = *Códice Matritense de la Real Biblioteca*

PM = *Primeros memoriales*

Manuscritos de Sahagún

Códice Matritense de la Real Biblioteca. Signatura: M.S. II-3280. Autor: fray Bernardino de Sahagún. Lugares y período de producción: Tepeapulco-Ciudad de México, 1559-1569. Título: “Historia universal de las cosas de la Nueva España, repartida en doze libro, en lengua mexicana y española” (f. 1r). 303 f., ils., 320 x 220 mm.

Códice Florentino de la Biblioteca Medicea Laurenziana. Signatura: Cod. Laur. Medic. Palat. 218-220. Autor: Bernardino de Sahagún. Lugar y período de producción: Ciudad de México, 1576-1577. Sin título. X-1223-V’ f., ils., 308-310 x 210-212 mm.

Obras publicadas

Anderson, Arthur J. O. 1994. “Los *Primeros memoriales* y el *Códice Florentino*”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 24: 49-91.

Anderson, Arthur J. O. y Dibble, Charles E. 1982. “Introductions and Indices”. En Bernardino de Sahagún, *Florentine codex. General History of the Things of New Spain*, 2nd ed. Traducción, notas e ilustraciones de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble. Part I. Santa Fe: The School of American Research/University of Utah.

Ballesteros-Gaibrois, Manuel. 1964. *Códices Matritenses de la Historia general de las cosas de la Nueva España de fray Bernardino de Sahagún*. Trabajo realizado por el Seminario de Estudios Americanistas, bajo la dirección de Manuel Ballesteros-Gaibrois. Madrid: José Porrúa Turanzas.

Bartl, Renate, Barbara Göbel y Hanns J. Prem. 1989. “Los calendarios aztecas de Sahagún”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 19: 13-83.

- Baudot, Georges. 1983. *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana (1520-1569)*. Traducción de Vicente González Loscertales. Madrid: Espasa-Calpe.
- Brinton, D. G. 1890. *Rig-Veda Americanus. Sacred Songs of the Ancient Mexicans with Gloss in Nahuatl*. Philadelphia: Library of Aboriginal American Literature.
- Bustamante García, Jesús. 1990. *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Chavero, Alfredo. 1877. *Sahagún*. México: Imprenta de José María Sandoval.
- Cline, Howard F. 1973. "Sahagún's Materials and Studies". En *Handbook of Middle American Indians, Volume 13. Guide to Ethnohistorical Sources, Part 2*, edición de Robert Wauchope, 218-39. Austin: University of Texas Press.
- D'Olwer, Luis Nicolau. 1952. *Fray Bernardino de Sahagún, 1499-1590*. México: Iphg.
- D'Olwer, Luis Nicolau y Howard F Cline. 1973. "Bernardino de Sahagún, 1499-1590". En *Handbook of Middle American Indians, volume 13. Guide to ethnohistorical sources, part 2*, edición de Robert Wauchope, 186-207. Austin: University of Texas Press.
- Dibble, Charles E. 1999. "Los manuscritos de Tlatelolco y México y el *Códice Florentino*". *Estudios de Cultura Náhuatl* 29: 27-64.
- Dupey García, Élodie. En prensa. *Nombrar y pensar el color en la cultura náhuatl prehispánica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Eco, Umberto. 2008. *Decir casi lo mismo*. Traducción de Helena Lozano Miralles. México: Lumen.
- García Icazbalceta, Joaquín. 1886. *Bibliografía mexicana del siglo xvi*. México: Andrade y Morales.
- García Yebra, Valentín. 1989. *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. 2a. ed. Madrid: Gredos.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1938. "Fray Bernardino de Sahagún y su obra, México". En Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, XIII-LXXXIV. México: Pedro Robredo.
- Kruell, Gabriel K. 2022. "Marc Thouvenot. 2020. *CEN. Compendio Enciclopédico Náhuatl*. Disponible para consulta en <https://cen.sup-infor.com> y descargable como aplicación en <https://sup-infor.com>". *Estudios de Cultura Náhuatl* 63: 233-38.
- Marchetti, Giovanni. 1983. "Hacia la edición crítica de la *Historia* de Sahagún". *Cuadernos Hispanoamericanos* 39: 505-40.
- Molina, Alonso de. 2014. *Diccionario náhuatl-español, basado en los diccionarios de Alonso de Molina, con el náhuatl normalizado y el español modernizado*. Edición de Marc Thouvenot, con la colaboración de Javier Manríquez, prólogo de Miguel

- León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Mounin, Georges. 1977. *Los problemas teóricos de la traducción*. 2a. ed. Revisión y versión española de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos.
- Nicholson, H. B. 1973. "Sahagún's *Primeros memoriales*, Tepepolco, 1559-1561". *Handbook of Middle American Indians, volume 13. Guide to ethnohistorical sources, part 2*, edición de Robert Wauchope, 207-18. Austin: University of Texas Press.
- Paso y Troncoso, Francisco del. 1896. "Études sur le codex mexicain du P. Sahagún conservé à la Bibliothèque Mediceo-Laurenziana de Florence". *Rivista delle Biblioteche e degli Archivi* 7: 171-74.
- Paso y Troncoso, Francisco del. 1926. "Estudios sobre el códice mexicano del P. Sahagún conservado en la Biblioteca Mediceo-Laurenziana de Florencia". *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, cuarta época, 4 (21): 316-20.
- Paso y Troncoso, Francisco del. 1938. "Informe del señor Del Paso y Troncoso, fechado en Madrid el 31 de agosto 1909 sobre las ediciones que dirige...". En *Francisco del Paso y Troncoso. Su misión en Europa, 1892-1916*, edición de Silvio Zavala, 67-79. México: Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad.
- Ramírez, José Fernando. 1903. "Códices mexicanos de Fr. Bernardino de Sahagún. Memoria presentada a la Real Academia de la Historia de Madrid". *Anales del Museo Nacional*, segunda época, 1: 1-34.
- Rodríguez Figueroa, Andrea Berenice. 2010. "Paisaje e imaginario colectivo del altiplano central mesoamericano: el paisaje ritual en *ātl cāhualo* o *cuahuitl ēhua* según las fuentes sahuaguntinas". Tesis de Maestría, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sahagún, Bernardino de. 1829-30. *Historia general de las cosas de Nueva España, que en doce libro y dos volúmenes escribió el R. P. Fr. Bernardino de Sahagún*. Dada a la luz con notas y suplementos de Carlos María de Bustamante. México: Imprenta del Ciudadano Valdés.
- Sahagún, Bernardino de. 1905-07. *Códices Matritenses*. En Fr. Bernardino de Sahagún, *Historia de las cosas de Nueva España*, publicase con fondos de la Secretaría de Justicia e Instrucción Pública de México por Francisco del Paso y Troncoso, 3 vols. (volúmenes VI-VIII). Madrid: Fototipia de Hauser y Menet.
- Sahagún, Bernardino de. 1927. *Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagún* [Algunos capítulos del trabajo histórico de fray Bernardino de Sahagún]. Traducción del náhuatl de Eduard Seler, edición de Caecilie Seler-Sachs, en colaboración con el Dr. Walter Lehmann y el Dr. Walter Krickeberg. Stuttgart: Strecker und Schröder.

- Sahagún, Bernardino de. 1938. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Con una introducción de Wigberto Jiménez Moreno, 5 vols. México: Pedro Robredo.
- Sahagún, Bernardino de. 1946. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Noticia preliminar, bibliografía, notas, revisión, y guía para estudiar a Sahagún de Miguel Acosta Saignes, 3 vols. México: Nueva España.
- Sahagún, Bernardino de. 1948. *Relación breve de las fiestas de los dioses*. En Ángel Ma. Garibay K., "Relación breve de las fiestas de los dioses. Fray Bernardino de Sahagún". *Tlalocan. A Journal of Sources and Material on the Native Cultures of Mexico* 2 (4): 289-320.
- Sahagún, Bernardino de. 1950-1982. *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*. 1a. ed. (1950-1969), 2a. ed. revisada (1970-1982). Traducción con notas e ilustraciones de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, 13 vols. Santa Fe: The School of American Research/University of Utah.
- Sahagún, Bernardino de. 1950. *Primeros memoriales de Tepeapulco. Anónimos indígenas*. Compilación de Bernardino de Sahagún, traducción del náhuatl al español de Porfirio Aguirre. México: Vargas Rea.
- Sahagún, Bernardino de. 1956. *Historia general de las cosas de Nueva España, escrita por Bernardino de Sahagún y fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los mismos naturales*. Nueva edición con numeración, anotaciones y apéndices de Ángel María Garibay K., 4 vols. México: Porrúa.
- Sahagún, Bernardino de. 1958. *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Introducción, paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl.
- Sahagún, Bernardino de. 1974. *Primeros memoriales de fray Bernardino de Sahagún*. Textos en náhuatl, traducción directa, prólogo y comentarios por Wigberto Jiménez Moreno. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Sahagún, Bernardino de. 1979. *El manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana. Códice Florentino*. Edición facsimilar, 3 v. (tomos I-III). México: Gobierno de la República.
- Sahagún, Bernardino de. 1989. *Historia general de las cosas de Nueva España*, 2a. ed., 2 v. Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice Florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. 2 v. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones/Alianza Editorial Mexicana.
- Sahagún, Bernardino de. 1997. *Primeros memoriales*. Paleografía y traducción por Thelma D. Sullivan, completada y revisada con notas de H. B. Nicholson, Arthur J. O. Anderson, Charles E. Dibble, Eloise Quiñones Keber y Wayne Ruwet. Norman: University of Oklahoma Press.

- Sahagún, Bernardino de. 2000. *Historia general de las cosas de Nueva España*, 3a. ed. Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice Florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. 3 v. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones.
- Toury, Gideon. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traducción de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.
- Zinni, Mariana C. 2012. "Umbrales hermenéuticos: los 'prólogos' y 'advertencias' de fray Bernardino de Sahagún". *Estudios de Cultura Náhuatl* 43: 161-83.

Recursos en línea de acceso abierto

Biblioteca Digital Mundial: <https://www.loc.gov/collections/world-digital-library>
 Biblioteca Medicea Laurenziana (Florencia): <http://teca.bmlonline.it>
 Compendio Enciclopedico Náhuatl (CEN): <https://cen.sup-infor.com>
 Editions pour Supports-informatiques (Sup-infor): <https://sup-infor.com>
 Real Biblioteca (Madrid): <https://rbdigital.realbiblioteca.es>

SOBRE EL AUTOR

Gabriel K. Kruell (Zúrich, 1981) es doctor en estudios mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde 2016 se desempeña como investigador asociado en el Instituto de Investigaciones Históricas de la misma universidad. Sus líneas de investigación son la lengua, la cultura y la historia de los pueblos nahuas del centro de México. Es autor de una nueva edición crítica de la *Crónica mexicáyotl* (2021). Forma parte de la nueva época del proyecto de investigación colectivo "Paleografía y traducción del *Códice Florentino*", dirigido por Pilar Máynez (Facultad de Estudios Superiores Acatlán), en el cual se ocupa de la traducción del libro II en colaboración con Giovanni Marchetti (Universidad de Bolonia).

NOTAS

¹ El título con el cual se conoce comúnmente la obra de Sahagún es *Historia general de las cosas de Nueva España*, sin embargo, éste no era el título original, sino que fue impuesto en el siglo XIX por el primer editor de la obra de Sahagún, Carlos María de Bustamante (Sahagún 1829-1830) y fue repetido por todos los editores posteriores, tanto por aquellos que se basaron en copias del *Manuscrito de Tolosa* —como Pedro Robredo (Sahagún 1938) y Miguel Acosta Saignes (Sahagún 1946)— como por aquellos que consultaron directamente el *CF*, como Ángel María Garibay K. (Sahagún 1956) y Alfredo López Austin y Josefina García Quintana (Sahagún 1989). El título original dado por el mismo Sahagún a su obra era en realidad *Historia universal de las cosas de la Nueva España*, pero este encabezado no se encuentra en el *CF*, dado que los primeros folios del volumen I del manuscrito fueron eliminados en una reencuadración de finales del siglo XVI. El *Manuscrito de Tolosa*, por otra parte, que es una copia del texto castellano del *CF* (Marchetti 1983, 510), lleva el título original de *Historia universal de las cosas de la Nueva España* (comunicación personal de Giovanni Marchetti, 27 de octubre de 2021), mismo título que se encuentra en el *Códice Matritense de la Real Biblioteca* (*CMRB*, f. 1r), versión previa del *CF*.

² *CF*, v. I, libro II, cap. 20, f. 15r [en la numeración original en la parte superior de los folios] / f. 69r [en la numeración posterior en la parte inferior de los folios] (consultable en el sitio internet de la Biblioteca Digital Mundial: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_10096_001/?sp=149&r=-0.957,0.05,2.914,1.337,0, y de la Biblioteca Medicea Laureniana: <http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0001502569&keywords=sahagun#page/150/mode/1up>).

³ Los objetivos y los integrantes del proyecto de investigación se pueden consultar en la página del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM: https://www.historicas.unam.mx/investigacion/seminarios/s_ptcf.html.

⁴ Sobre la colaboración entre el proyecto “Paleografía y traducción del *Códice Florentino*” y CEN, véase también mi reseña crítica (Kruell 2022).

⁵ Ingresando a la página del *Códice Matritense de la Real Biblioteca*: <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/11203>, es posible seleccionar los folios del manuscrito que se quieren visualizar entre un total de 314 imágenes. Los folios 54r-56v del *CMRB* corresponden a las imágenes 60-64.

⁶ Consultable en el sitio de la Real Biblioteca de Madrid: <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/11203> (imágenes 60-61).

⁷ *CMRB*, f. 54r. La paleografía es la de Ballesteros-Gaibrois (1964, 24), quien, junto a su equipo, logró descifrar la escritura temblorosa de Sahagún. Es interesante notar que esta noticia sobre el festejo de Quetzalcoatl en Cuahuil Ehua fue incluida en el capítulo 1 del libro II del *CF* (v. I, libro II, cap. 1, f. 3r), donde se dice que esta fiesta se celebraba, según algunos pueblos, en honor a los Tlaloque, y según otros, a Chalchiuhtlicue o a Quetzalcoatl (Sahagún 2000, 135).

⁸ Es importante señalar que en nuestro cotejo entre el texto náhuatl del *CMRB* y el del *CF* no reportaremos en las notas todas las variantes gráficas que diferencian ambos textos, pues esto volvería demasiado pesado el aparato crítico. Baste mencionar que la grafía náhuatl del *CMRB* se distingue de la del *CF* por algunas pequeñas particularidades ortográficas: el uso del grafema <h> para representar el saltillo; el mayor uso del grafema <y> en lugar de <i> o <j>, más utilizados en el *CF*; el grafema <o> para representar la vocal /o/, que en el *CF* está indicada prevalentemente por los grafemas <v> o <u>; el dígrafo <ua> para indicar la sílaba /wa/ (en lugar del dígrafo <oa> que prevalece en el *CF*. Solamente reportaremos ciertas variantes en el

aparato crítico de la paleografía cuando el texto del *CMRB* difiere gramaticalmente del *CF*: por ejemplo la forma “*tlalochachapatzalli*” (*CMRB*, f. 54r), que en el *CF* se encuentra como “*tlavlachachapatzili*” (*CF*, v. I, libro II, cap. 20, f. 15v). Uno/a de los/as dictaminadores/as de este artículo sugirió que la diferencia entre estas dos palabras podría ser de origen dialectal, es decir que los dos términos podrían pertenecer a dos diversas variantes regionales del náhuatl del siglo XVI.

⁹ Una versión preliminar de este calendario mexicano-castellano de Sahagún, que lleva las letras dominicales para todos los días del año, se encuentra también en los folios 126v-129r del *CMRB*.

¹⁰ De acuerdo con H. B. Nicholson (1973), los *PM* fueron recopilados entre 1559 y 1561, pero Marchetti (1983) ha demostrado que en 1561 Sahagún ya no se encontraba en Tepepulco.

¹¹ Es de notar que mucha de la información contenida en el capítulo 1 de los *PM* fue recuperada en el largo apéndice del libro II, que reporta 14 relaciones relativas a diversos temas religiosos, como la fiesta dedicada a Huitzilopochtli, la fiesta de Atamalculiztli (comida de tamales de agua), que se celebraba cada ocho años, los diversos templos del recinto sagrado de Tenochtitlan, los tipos de ofrendas y sacrificios que se hacían en honor a los dioses, las diferentes categorías de los sacerdotes y ministros de los templos, etcétera.

¹² Consultable en el sitio de la Real Biblioteca de Madrid: <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/11203> (imagen 257).

¹³ En este caso concreto la oración “{*vnca onevaya in tepeticpac ic omoxtlavaya maçevalli*}”. Traducción: “{entonces partían para ir a la cumbre de los cerros, con eso la persona del pueblo pagaba su deuda}”.

¹⁴ En la fiesta de Cuahuatl Ehua de los *PM* no hay ninguna glosa escrita por el mismo Sahagún, pero podemos notar su mano en otros párrafos del capítulo 1.

¹⁵ Véase nota 12. Para un análisis de la ilustración de la fiesta de Cuahuatl Ehua en los *PM*, se puede consultar la tesis de maestría de Andrea Berenice Rodríguez Figueroa (2010, 45-48).

¹⁶ Las “calendas” en el calendario romano correspondían al primer día del mes. Sahagún utiliza este término para indicar que las fiestas de las veintenas nahuas se celebraban el primero de los veinte días.

¹⁷ Agradezco a un/a dictaminador/a anónimo/a por haberme hecho reflexionar sobre esta alternancia temporal.

¹⁸ Estos términos especializados del lenguaje ritual deberán ser explicados en las notas de la traducción, comparándolos con las interpretaciones ofrecidas por los anteriores traductores y editores del *CF* y de los *PM*. Cuando es posible recabar una etimología de estas palabras, ésta será reportada junto a ellas entre paréntesis: por ejemplo, *atl cahualo* (el agua es dejada) y *cahuatl ehua* (el árbol se levanta o el madero se va).

¹⁹ Paleografía de Pilar Máñez, profesora de la Facultad de Estudios Superiores de Acatlán (UNAM), correspondiente al “Segundo libro, que trata, del calendario, fiestas, y ceremonias, sacrificios, y solenidades: que estos naturales, desta Nueva España, hazian: a honrra de sus dioses”. En la transcripción, se procedió conforme a los criterios establecidos por el grupo que integra el proyecto “Paleografía y traducción del *Códice Florentino*”, el cual se lleva a cabo en el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Se mantuvieron los signos de puntuación y los rasgos diacríticos que aparecen en el manuscrito y se realizó la segmentación de los términos que conforman el texto de acuerdo con la naturaleza incorporante de la lengua mexicana; es decir, se unieron partículas y morfemas que, en ocasiones, aparecen en el *CF* en forma separada. También se cambiaron a mayúsculas los topónimos, antropónimos y los nombres de fiestas que se incluyen con mi-

núsculas, y se reemplazaron con éstas algunos gentilicios que en el *CF* se registraron con mayúsculas. Irineo García realizó la captura de la transcripción, la cual posteriormente fue revisada repetidamente. Agradecemos su apoyo en esta etapa del trabajo.

²⁰ Glosas en español de Sahagún en la columna derecha: “Libro segundo. // Capítulo primero. // Esta fiesta hacían a honra de Quetzalcóatl que los dios de los vientos mataban un hombre compuesto con los ornamentos o atavíos del mismo Quetzalcóatl dezían que era su imagen, matávanla a la media noche para amanecer del día de la Purificación” (*CMRB*, f. 54r).

²¹ Glosa añadida con otra tinta más clara: *Nican peoaya y cexiuilt, yn izquitetl ylhvitl*; traducción: “Aquí empezaba el año, cada una de las fiestas” (*CMRB*, f. 54r).

²² Encabezado precedido de un signo de párrafo: *Quahuitleoa ynin ylhuitl quiçaya, ypan mochivaya, yc cempoalli [vmlhvilit] hebrero*; traducción: “Cuauhtl Ehua, esta fiesta caía, se hacía en el ^[segundo] ~~ve~~gésimo día de febrero”. Nótese que la tachadura y la añadidura de la palabra [*vmlhvilit*] arriba de *cempoalli* es de Sahagún (*CMRB*, f. 54r).

²³ Oración tachada: *Auh yn iquachy onca ylhuiquixtiloya yn Tlaloque*; trad. “Entonces era cuando se celebraba una fiesta a los Tlaloque”. Esta oración borrada en el *CMRB* fue reintegrada en el *CF* (*CMRB*, f. 54r).

²⁴ El texto a partir de la palabra *nextlaoaloia* (escrita *nextlualoya* en el *CMRB*) hasta la palabra *yzcallo* está rayado en el *CMRB*, denotando la voluntad de eliminarlo en la edición definitiva del *CF* (*CMRB*, f. 54r). A pesar de ello, este texto borrado en el *CMRB* entró a formar parte del capítulo 20 del libro II del *CF*, ya que Sahagún escribió en el margen izquierdo del *CMRB*: “Vale lo cancelado” y “Esta historia es de otra parte”. Podemos pensar que Sahagún primero pensó borrar esta variante de la fiesta de Atl Cahualo o Cuauhtl Ehua, debido a que pertenecía a la tradición de otra región, pero luego decidió conservarla.

²⁵ En el margen izquierdo Sahagún añadió la siguiente glosa en español: “Escogían y compravan los niños que tenían señales de ábiles y avían nacido en buen signo, éstos sacrificavan” (*CMRB*, f. 54r).

²⁶ Traducción de Gabriel K. Kruell, en colaboración con Giovanni Marchetti, profesor emérito de la Universidad de Bolonia.

²⁷ Fray Alonso de Molina (2014, 219) tradujo *nextlahualli* como “sacrificio o ofrenda, sacrificio de sangre que ofrecían a los ídolos, saándose o horadando alguna parte del cuerpo”. También Sahagún (2000, I, 176) tradujo *nextlahualiztli* como “sacrificio”. Nosotros preferimos traducir este sustantivo con base en el significado original del verbo *ixtlahua, nin*, “pagar deuda” (Molina 2014, 161), del cual deriva el sustantivo *nextlahualiztli* (pago de una deuda). Seler (Sahagún 1927, 55) tradujo *nextlahualiztli* como “Opfer” (sacrificio u ofrenda); Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “blood sacrifice” (sacrificio de sangre). Rodríguez Figueroa (2010, 112) traduce *nextlahualiztli* como “el acto de darse a sí mismo en pago” o “pagarse en ofrenda o sacrificio”. Pilar Máynez sugiere la traducción “retribución”.

²⁸ Seler (Sahagún 1927, 55) tradujo *cuauhtl ehua* como “die Bäume erheben sich (machen sich auf den Weg)”, “los árboles se levantan (se marchan)”. Rodríguez Figueroa (2010, 233) traduce *cuauhtl ehua* como “los maderos se van”.

²⁹ Para la traducción de esta oración, decidimos dejar el sentido inacabado de la expresión *ilhuitl quiza*, “la fiesta cae” (Molina 2014, 136), dado que se esperaba a continuación la referencia a la fecha o al momento del año en la cual se celebraba la fiesta. Creemos que Sahagún, al eliminar la información cronológica que aparecía originalmente en el *CMRB*, f. 54r (véase nota 22: *Quahuitleoa ynin ylhuitl quiçaya, ypan mochivaya, yc cempoalli [vmlhvilit] hebrero*; traducción: “Cuauhtl Ehua, esta fiesta caía, se hacía en el ^[segundo] ~~ve~~gésimo día de febrero”), dejó trunca la expresión. Damos cuenta de la incompletitud de la oración *ynin ilhuitl quiçaia...* a través de los puntos suspensivos “esta fiesta caía...”. Seler (Sahagún 1927, 55)

tradujo *ynin ilhuiltl quiçaia* como “dies Fest fand statt” (esta fiesta tenía lugar), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, p. 42) como “this day came” (este día llegaba). Rodríguez Figueroa (2010, 49) traduce *ynin ilhuiltl quiçaia* como “esta fiesta se celebraba”.

³⁰ De acuerdo con la traducción de *nextlahualiztli* como “pago de una deuda” (cfr. nota 27), rendimos el verbo *nextlaaloia* a través de la expresión “se pagaban las deudas”. Seler (Sahagún 1927, 55) tradujo *nextlaaloia* como “man brachte Opfer” (se llevaban sacrificios u ofrendas), Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “blood sacrifices were made” (se hacían sacrificios sangrientos) y Rodríguez Figueroa (2010, 49) traduce *nextlaaloia* como “haciendo del *nextlahualiztli*”.

³¹ El verbo *neteteuhtiloia* deriva del sustantivo *tetehuiltl*, que significa “tira” y podría traducirse como “se hacían tiras”. Este sustantivo *tetehuiltl* podría derivar del verbo *tetehuana, nitla*, que Molina (2014, 335) traduce como “tirar o estirar algo”. Seler (Sahagún 1927, 55) tradujo *neteteuhtiloia* como “man hing Opferpapiere auf” (se colgaban ofrendas de papel) y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “this sacrificial banners were hung” (se colgaban banderas sacrificiales).

³² Traducimos *onnextlaaloia* como “se iban a pagar sus deudas” por las razones expuestas en la nota 27.

³³ Cfr. nota 31. Seler (Sahagún 1927, 55) tradujo *tetehuiltl* como “Opferpapiere” (ofrendas de papel), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “consecrated papers” (papeles consagrados).

³⁴ La palabra *cuenmantli* parece ser la composición de dos sustantivos: *cuemiltl*, que significa “camellón”, y *mantli*, “ofrenda”, sustantivación del verbo *mana*, que Molina (2014, 174) traduce como “ofrecer ofrenda”, así que una traducción literal de *cuenmantli* podría ser “ofrenda del camellón”. Seler (Sahagún 1927, 55) tradujo *cuenmantli* como “Pfahl” (estaca), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “long pole” (poste largo).

³⁵ Cfr. notas 31 y 33. Seler (Sahagún 1927, 55) tradujo *tlacateteuhtin* como “Menschen-Opferstreifen” (tiras de sacrificio-personas) y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “human banners” (banderas humanas).

³⁶ La palabra *tonalli* hace referencia al signo del día del nacimiento del niño de acuerdo con el calendario de 260 días o *tonalpohualli*, descrito en el libro IV del *CF*. El signo de nacimiento podía ser bueno, malo o ambivalente.

³⁷ Traducimos *vellaçonextlaoalti* como “pagos muy preciados” por las razones expuestas en la nota 27. Sahagún (2000, 1: 176) tradujo *vellaçonextlaoalti* como “más agradable sacrificio”, Seler (Sahagún 1927, 56) como “sehr kostbare Opfer” (ofrendas muy valiosas) y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “precious blood-offerings” (ofrendas de sangre preciadas).

³⁸ Es interesante el cambio temporal del imperfecto al presente para describir el estado de ánimo de los Tlaloque al recibir sus ofrendas, el cual quizás quiere denotar la inmediatez de la alegría probada por los dioses acuáticos.

³⁹ Aparece la forma alternativa *tlaolechachapatzalli*, aunque el significado no varía (salpicado de caucho) (*CMRB*, f. 54r). La diferencia entre *tlaolechachapatztli* y *tlaolechachapatzalli* es únicamente en la terminación y podría marcar una distinción dialectal o regional (sugerencia de un/a dictaminador/a anónimo/a).

⁴⁰ La forma *Yovaltepetl* fue corregida por *Yovaltecatl* (*CMRB*, f. 54v).

⁴¹ Cfr. notas 31, 33 y 35. Sahagún (2000, 1: 176) llamó a los *amatetehuitl* simplemente “papeles”. Seler (Sahagún 1927, 56) tradujo *amatetehuitl* como “Opferpapiere” (ofrendas de papel) y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “paper flags” (banderas de papel).

⁴² Sahagún (2000, I: 177) tradujo el color *yiapaltic* como “encarnado”; mientras que Molina (2014, 461) da el significado de “cosa teñida de negro”. Seler (Sahagún 1927, 56) lo tradujo como “grünbraun” (marrón oliva) y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “brown” (marrón). De acuerdo con el mismo Sahagún (2000, III, 1133), la coloración *yappalli* o *yappaltic* correspondía a una mezcla de amarillo claro (*zacatluxcalli*), azul claro (*texotli*) y betún negro (*tzacotli*), que daba como resultado una tonalidad “verde oscuro” (véase también Dupey García, en prensa). Traduciremos por lo tanto *yappalli* como “verde oscuro” y *yappaltic* como “verduzco”.

⁴³ La palabra *epnepaniuhqui*, que Sahagún no tradujo, está compuesta por la palabra *eptli* (concha nácar) y *nepaniuhqui* (algo sobrepuesto o cruzado). Seler (Sahagún 1927, 57) tradujo *epnepaniuhqui* como “mit Muschelschalen besetzt” (cubierto de conchas nácar), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “set with mussel shells” (compuesto con conchas nácar).

⁴⁴ Cfr. nota 42. Sahagún (2000, I: 177), tradujo *yiappalli* como “leonado”, pero en realidad se trata de un color verde oscuro.

⁴⁵ Cfr. notas 42 y 44.

⁴⁶ Cfr. notas 27, 30, 32 y 37.

⁴⁷ Cfr. notas 31, 33, 35 y 41.

⁴⁸ Lleva la misma forma verbal, pero al presente: *quintlapichili[ti]vi* (trad. “les van sonando las trompetas”) (CMRB, f. 55r).

⁴⁹ En el margen izquierdo Sahagún añadió la siguiente glosa en español: “La señal de las lágrimas de los niños que llevan a sacrificar” (CMRB, f. 55r).

⁵⁰ Aquí hay un interesante cambio temporal del imperfecto al presente, que tal vez tiene la intención de dar un carácter más inmediato a la descripción de los atavíos de los niños sacrificados o romper la monotonía del imperfecto.

⁵¹ Cambio de tiempo del imperfecto al perfecto y luego al presente.

⁵² Seler (Sahagún 1927, 58) tradujo *toçocan* como “wo man wacht” (donde se vela), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “the place of vigil” (el lugar de vela).

⁵³ Seler (Sahagún 1927, 58) tradujo *aiauhcalco* como “Nebelhäuschen” (pequeña casa de niebla), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “mist house” (casa de niebla).

⁵⁴ Cambio de tiempo del presente al imperfecto.

⁵⁵ Seler (Sahagún 1927, 58) tradujo *tlamacazque* como “Priester” (sacerdotes), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “priests” (sacerdotes). La etimología de *tlamacazque* viene del verbo *tlamaca*, “dar de comer” o “servir a la mesa” (Molina 2014, 381), por lo que traducimos el término como “los que dan de comer”.

⁵⁶ Seler (Sahagún 1927, 58) no tradujo el término *quaquaquliti*, mientras que Jourdanet y Siméon (Sahagún 1880, 110, nota 2), citado por Dibble y Anderson (Sahagún 1951, 42, nota 15), lo traducen como “preneur de tête” (tomadores de cabezas). En efecto, la etimología de *cuacuilli* podría derivar de *cuaitl* (cabeza) y el verbo *cui* (tomar). Quizás esta clase de sacerdotes hace referencia a su tarea de tomar las cabezas cercenadas de los sacrificados y ponerlas en el *tzompantli*, aunque esta etimología es bastante especulativa.

⁵⁷ Seler (Sahagún 1927, 58) tradujo *mocauhque* como “Zurückgebliebene” (los que eran dejados atrás), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “there who were abandoned” (los que eran abandonados).

⁵⁸ Cambio de tiempo del imperfecto al presente.

⁵⁹ Cambio temporal del presente al imperfecto.

⁶⁰ *Ibidem*, el *Códice Florentino* omite la expresión que se encuentra en el CMRB “*yn ontlapaquiyauh*” (traducción: “llovía torrencialmente”).

⁶¹ El *CF* omite la partícula “ca”: “ynezca ca ye uitz” (*CMRB*, f. 55v).

⁶² *Ibidem*, forma verbal del presente: “*quintlayeecalvia*” (trad. “les simulan”).

⁶³ Ni Seler (Sahagún 1927, 58) ni Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) tradujeron el término *cuitlacochi*. Molina (2014, 105), sin embargo, tradujo *cuitlacochin* como “mazorca de maíz dañada, degenerada o diferente de las otras”.

⁶⁴ Cambio de tiempo del imperfecto al presente.

⁶⁵ Seler (Sahagún 1927, 58) tradujo *pipixcanme* como “Möwen” (gaviotas) y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “gulls” (gaviotas). No sabemos a qué pájaro correspondía el *pixcan*; sin embargo, es probable que su etimología derivara del verbo *pixca*, que Molina (2014, 281) tradujo como “coger el maíz o segar el trigo”.

⁶⁶ Seler (Sahagún 1927, 58) tradujo los tres diferentes tipos de pájaros *necujlicti*, *tletlecton* y *tzatzitinemj* como “kleine Falken” (pequeños halcones), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “falcons” (halcones). No sabemos si las tres especies corresponden realmente a unos halcones, aunque Molina (2014, 204, 433) tradujo *necujlicti* como “ave de rapiña” y *tletlectli* como “cernícalo”. *Tzatzinemi* significa literalmente “el que vive o anda gritando”.

⁶⁷ Cambio temporal del presente al imperfecto.

⁶⁸ Cambio temporal del imperfecto al presente.

⁶⁹ Cambio del presente al imperfecto.

⁷⁰ Cambio del imperfecto al presente.

⁷¹ Cambio del presente al imperfecto.

⁷² Cambio del imperfecto al presente.

⁷³ Seler (Sahagún 1927, 58) tradujo *chicaoaztli* como “Rasselstab” (bastón de sonaja), y Anderson y Dibble (Sahagún 1951, 42) como “rattle stik” (bastón de sonaja).

⁷⁴ Cambio del presente al imperfecto.

⁷⁵ Paleografía retomada de Sullivan (Sahagún 1997, 55-56).

⁷⁶ Glosa añadida en el margen izquierdo.

⁷⁷ Traducción de Gabriel K. Kruell, en colaboración con Giovanni G. Marchetti, profesor emérito de la Universidad de Bolonia.

⁷⁸ Cfr. nota 28.

⁷⁹ Cfr. notas 27, 30, 32 y 37.

⁸⁰ Cfr. notas 31, 33, 35 y 41.

⁸¹ *Idem*.

⁸² Cambio temporal del imperfecto al presente. Sobre la acción ritual de meter tiras a la arena (*teteuhxalaquia*), véase el estudio de Rodríguez Figueroa (2010, 99-102).

⁸³ Cambio temporal del presente al imperfecto.

⁸⁴ Cambio temporal del imperfecto al presente.